

Deutschsprachige Titel in polnischen Übersetzungen
2002/2003¹

Zusammengestellt von Piotr Buras

- ALBERT, Karl: Wprowadzenie do filozoficznej mistyki [*Einführung in die philosophische Mystik*]. Übers. von Józef Marzęcki. Kęty: Antyk 2002. 213 S. (=Daimonion).
- BALME, Christopher: Wprowadzenie do nauki o teatrze [*Einführung in die Theaterwissenschaft*]. Übers. und ergänzt von Wojciech Dudzik und Małgorzata Leyko. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2002. 278 S. (=Nowoczesna Myśl Teatralna).
- BALTHASAR, Hans Urs von: O zadaniach filozofii katolickiej w czasach współczesnych [*Von den Aufgaben der katholischen Philosophie in der Zeit*]. Übers. von Marek Urban. Kraków: Wyd. WAM 2003. 78 S.
- BECK, Ulrich: Społeczeństwo ryzyka: w drodze do innej nowoczesności [*Risikogesellschaft: auf dem Weg in eine andere Moderne*]. Übers. von Stanisław Ciesła. Warszawa: Scholar 2002. 372 S. (=Społeczeństwo Współczesne).
- BELOW, Nicolaus von: Byłem adiutantem Hitlera [*Als Hitlers Adjutant: 1937–45*]. Übers. von Zofia Rybicka. 2. Aufl. Warszawa: Bellona 2003. 535 S. (=Biblioteka Bestsellerów Bellony).
- BERG, Sibylle: Ludzie szukają szczęścia i umierają ze śmiechu [*Ein paar Leute suchen das Glück und lachen sich tot*]. Übers. von Beata Butkiewicz. Warszawa: Oficyna 21 2003. 188 S.
- BERLING, Peter: Dzieci Graala [*Die Kinder des Graal*]. Übers. von Ireneusz Maślarz. 3. und 4. Aufl. Katowice: Książnica 2002. 509 S.
- BERLING, Peter: Krew królów [*Das Blut der Könige*]. Übers. von Ireneusz Maślarz. 2. Aufl. Katowice: Książnica 2003. 642 S.
- BERNHARD, Thomas: Przegrany [*Der Untergeher*]. Übers. und Nachwort von Marek Kędzierski. Warszawa: Czytelnik 2002. 206 S. (=Nike).
- BEST, Otto F.: Historia pocałunku [*Der Kuss: eine Biographie*]. In Zusam-

¹ Eine kumulierte Version der Jahrbuch-Bibliographie »Deutschsprachige Titel in polnischen Übersetzungen 1994ff« findet sich auf der Homepage des DPI: www.deutsches-poleninstitut.de/Veroeffentlichungen/ueb_dt_poln.html

- menarbeit mit Wolfgang M. Schleidt. Übers. von Anna Kryczyńska. Warszawa: Muza 2003. 460 S. (=Spectrum).
- BITTNER, Wolfgang: Gliwice zwano kiedyś Gleiwitz. Historia niemiecko-polska [*Gleiwitz heißt heute Gliwice. Eine deutsch-polnische Geschichte*]. Übers. von Magda Gębala u.a., mit einem Nachwort von Edward Białek. Oberhausen, Wrocław: Athena, Mediamorphosis 2003. 165 S.
- BITTNER, Wolfgang: Ziemia niczyja [*Niemandland. Roman*]. Übers. von Tomasz Soróbka und Edward Białek, mit einem Nachwort von Norbert Honsza. Wrocław: Mediamorphosis 2002. 176 S.
- BRAUN, Stefan: Islam: powstanie – dzieje – nauka [*Stichwort Islam*]. Übers. von Marek M. Dziekan. Warszawa: Verbinum 2003. 114 S. (=ABC – seria religioznawcza).
- BUCHHEIM, Lothar-Günther: Okręt II [*Der Abschied*]. Übers. von Robert Stilller. Warszawa: Bellona 2002. 391 S. (=Biblioteka Bestsellerów Bellony).
- CARELL, Paul: Spalona ziemia: odwrót Wehrmachtu na Wschodzie [*Verbrannte Erde: Schlacht zwischen Wolga und Weichsel*]. Übers. von Kazimierz Szarski. Warszawa: Bellona 2003. 501 S. (=Wielkie Bitwy – Wielcy Dowódcy).
- CELAN, Paul: Utwory wybrane [Ausgewählte Texte]. Auswahl und Bearbeitung: Ryszard Krynicki. Übers. von Stanisław Barańczak et. al. Kraków: Wyd. Literackie 2003. 369 S. (=Pisarze Języka Niemieckiego).
- EGGLI, Ursula: Serce w gorsecie: dziennik niepełnosprawnej [*Herz im Korsett: Tagebuch einer Behinderten*]. Übers. von Magdalena Labiś. Kraków: Salwator 2002. 295 S.
- ENZENSBERGER, Hans Magnus: Diabeł liczbowy [*Der Zahlenteufel*]. Übers. von Barbara Tarnas. Warszawa: Albatros 2002. 261 S.
- FIEBAG, Peter; Elmar Gruber, Rainer Holbe: Europa Zachodnia i nowy świat [*Enigma: Mysterien des Westens*]. Übers. von Mieczysław Dutkiewicz. Warszawa: Świat Książki 2003. 216 S. (=Wielkie Zagadki Świata).
- FLADER, Dieter: Psychoanaliza z perspektywy działania i języka: propozycja rewizji modeli teoretycznych Freuda z perspektywy teorii działania i ich nowe opracowanie [*Psychoanalyse im Fokus von Handeln und Sprache*]. Übers. von Paweł Dybel. Warszawa: Oficyna Naukowa 2002. 373 S.
- FLEISCHER, Michael: Teoria kultury i komunikacji: systemowe i ewolucyjne podstawy [*Kulturtheorie – systemtheoretische und evolutionäre Grundlagen*]. Übers. von Mateusz Jaworowski. Wrocław: Dolnośląska Szkoła Wyższa Edukacji Towarzystwa Wiedzy Powszechnej 2002. 606 S.

- FREUD, Sigmund: Psychopatologia życia codziennego [*Zur Psychopathologie des Alltagslebens. Über den Traum*]. Übers. von Ludwik Jakels und Helena Ivanka (durchgesehen von Włodzimierz Szewczuk) sowie von Włodzimierz Szewczuk. 6. Aufl. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2003. 406 S.
- FREUD, Sigmund: Wstęp do psychoanalizy [*Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse*]. Übers. von S. Kempnerówna und W. Zaniewicki. Warszawa: Porozumienie Wydawców: Wyd. Nauk. PWN 2002. 515 S. (=Kanon na Koniec Wieku).
- FREUD, Sigmund: Wstęp do psychoanalizy [*Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse*]. Die Übersetzung von S. Kempnerówna und W. Zaniewicki durchgesehen und mit einem Vorwort versehen von Kazimierz Obuchowski. Vorwort: Lucjan Korzeniowski. 11. Aufl. Warszawa. Wyd. Nauk. PWN 2003. 414 S.
- FRIEDRICH, Joachim: $4\frac{1}{2}$ przyjaciela [$4\frac{1}{2}$ *Freunde*]. Wrocław: Wyd. Dolnośląskie 2003. 133 S.
Jugendroman
- FRISCH, Max: Sinobrody [*Blaubart*]. Auswahl und Übers.: Krzysztof Jachimczak. Nachwort: Krzysztof Zanussi. Kraków. Wyd. Literackie 2002. 291 S. (=Pisarze Języka Niemieckiego).
Erzählungen
- GADAMER, Hans-Georg: Idea dobra w dyskusji między Platonem i Arystotelesem [*Die Idee des Guten zwischen Plato und Aristoteles*]. Übers., Bibliographie und Nachwort: Zbigniew Nerczuk. Kęty: Antyk 2002. 143 S. (=Daimonion).
- GARVE, Christian: Rozprawy popularnofilozoficzne. Auswahl, Bearbeitung und Übers.: Radosław Kuliniak und Tomasz Małyszek. Wrocław: Wyd. Uniw. Wrocławskiego 2002. 254 S.
- GLASER, Hermann: Kultura RFN: zarys historii 1945 – 1989 [*Kleine Kulturgeschichte der Bundesrepublik Deutschland 1945 – 1989*]. Übers. von Krysztyna Krzemieniowa. Warszawa: Oficyna Naukowa 2002. 543 S.
- GNILKA, Joachim: Piotr i Rzym: obraz Piotra w pierwszych dwu wiekach [*Petrus und Rom: das Petrusbild in den ersten zwei Jahrhunderten*]. Kraków: »M« 2002. 338 S.
- GNILKA, Joachim: Teologia Nowego Testamentu [*Theologie des Neuen Testaments*]. Übers. von Wiesław Szymona. Kraków: »M« 2002. 622 S.
- GOETHE, Johann Wolfgang von: Dramaty [Dramen]. Auswahl, Vorwort und Bearbeitung: Stefan H. Kaszyński. Poznań: Wyd. Poznańskie 2002. 742 S. (=Dzieła wybrane / Johann Wolfgang Goethe, 2).

- GOETHE, Johann Wolfgang von: Poezje, pisma estetyczne i autobiograficzne [Ausgewählte Texte]. Auswahl, Vorwort und Bearbeitung: Stefan H. Kaszyński. Poznań: Wyd. Poznańskie 2002. 494 S. (=Dzieła wybrane / Johann Wolfgang Goethe, 1).
- GOETHE, Johann Wolfgang von: Sonety i inne wiersze [Gedichte]. Auswahl und Übers.: Antoni Skibiński. Bydgoszcz: Świadectwo 2003. 133 S. (=Biblioteka Klasyków).
- GOETHE, Johann Wolfgang von: Utwory prozatorskie [Prosa]. Auswahl, Vorwort und Bearbeitung: Stefan H. Kaszyński. Poznań: Wyd. Poznańskie 2002. 351 S. (=Dzieła wybrane / Johann Wolfgang Goethe, 3).
- GOETZ, Rainald: Katarakta. Jeff Koons [Katarakt. Jeff Koons]. Übers. von Krzysztof Zajas. Kraków: Księgarnia Akademicka 2002. 232 S. (=Dramat Współczesny, 16).
- GRASS, Günter: Rzeczy znalezione: dla tych, co nie czytają [Findsachen für Nichtleser]. Übers. von Sławomir Błaut. Gdańsk: Polnord-Oskar 2002. 239 S. (=Dzieła Günтера Grassa).
- GRÖSSING, Sigrid-Maria: Kobiety za kulisami historii [Frauen im Zwielicht]. Übers. von Barbara und Daniel Luliński. Warszawa: Bellona 2002. 273 S. (=Najśłynniejsze Afery Świata).
- GRÜN, Anselm: Bóg w mojej historii życia [Gott in meiner Lebensgeschichte]. Übers. von Eliza Pieciul. Kraków: Salwator 2003. 157 S.
- GRÜN, Anselm: Jezus – brama do Życia: ewangelia św. Jana [Jesus – Tür zum Leben: das Evangelium des Johannes]. Übers. von Grzegorz Sowiński. Kraków: Znak 2002. 187 S.
- GRÜN, Anselm: Jezus – droga do wolności: Ewangelia św. Marka [Jesus – Weg zur Freiheit: das Evangelium des Markus]. Übers. von Grzegorz Sowiński. Kraków: Znak 2003. 177 S.
- GRÜN, Anselm: Jezus – nauczyciel zbawienia: Ewangelia św. Mateusza [Jesus – Lehrer des Heils: das Evangelium des Matthäus]. Übers. von Grzegorz Sowiński. Kraków: Znak 2003. 171 S.
- GRÜN, Anselm: Jezus – wizerunek Człowieka: Ewangelia św. Łukasza [Jesus – Tür zum Leben: das Evangelium des Lukas]. Übers. von Grzegorz Sowiński. Kraków. Znak 2002. 186 S.
- GRÜN, Anselm: O duchowości inaczej [Spiritualität von unten]. Übers. von Katarzyna Zimmerer. 2. Aufl. Kraków: Wyd. WAM 2003. 114 S.
- GRÜN, Anselm: O ochronie tego, co święte [Vom Schutz des Heiligen]. Übers. von Antoni Koszorz. Warszawa: Verbinum 2003. 81 S.

- GRÜN, Anselm: Portrety Jezusa [*Bilder von Jesus*]. Übers. von Urszula Poprawska. Kraków: Wyd. WAM 2002. 235 S.
- GRÜN, Anselm: Przebacz samemu sobie: pojednanie – przebaczenie [*Ver-gib dir selbst: Versöhnung – Vergebung*]. Übers. von Juliusz Zychowicz. Kraków: Wyd. WAM 2003. 113 S.
- GRÜN, Anselm: Przemiana: zapomniany wymiar życia duchowego [*Ver-wandlung: eine vergessene Dimension geistlichen Lebens*]. Übers. von Agnieszka Sibilak. Kraków: Salwator 2002. 149 S. (=Drogowskazy Życia Wewnętrzznego).
- GRÜN, Anselm: Przewodnik po duchowości Ojców pustyni [*Der Weg durch die Wüste*]. Übers. von Andrzej Porębski. Kraków: Wyd. WAM 2003. 104 S.
- GRÜN, Anselm: Rekolekcje w codzienności [*Exerzitien für den Alltag*]. Übers. von Piotr Włodyga. Kraków: Tyniec 2002. 119 S. (=Z Tradycji Mniszej).
- HABERMAS, Jürgen: Przyczynek do krytyki rozumu funkcjonalnego. Teoria działania komunikacyjnego. T. 2 [*Theorie des kommunikativen Handelns. Bd. 2. Zur Kritik der funktionalistischen Vernunft*]. Übers. von Andrzej Maciej Kaniowski. Übersetzung durchgesehen von Marek J. Siemek. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2002. 749 S. (=Biblioteka Współczesnych Filozofów).
- HAFNER, Sebastian: Winston Churchill [*Churchill: eine Biographie*]. Übers. von Mieczysław Dutkiewicz. Warszawa: Świat Książki 2003. 144 S. (=Niezwykli, Nieprzeciętni, Niezapomniani).
- HASSEMÜLLER, Heidi: W sidłach anoreksji [*Majas Macht*]. Übers. von Monika Dykier. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich 2003. 143 S. (=Nasza Biblioteka).
Jugendroman
- HAUPTMANN, Carl: Lot sowy: antologia utworów literackich [*Anthologie der Texte*]. Redaktion: Mirosława Czarnecka. Wrocław: Atut 2003. 329 S. (=Orbis Linguarum, 19).
- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich: Wykłady z historii filozofii. T. 3 [*Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie*]. Übers. und Anmerkungen: Światosław Florian Nowicki. Übers. durchgesehen von Adam Węgrzecki. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2002. 697 S. (=Biblioteka Klasyków Filozofii).
- HEIDEGGER, Martin: Odczyty i rozprawy [*Vorträge und Aufsätze*]. Übers. von Janusz Mizera. Kraków: Wyd. Baran i Suszczyński 2002. 255 S.

- HEINE, Heinrich: Wiersze [Gedichte]. Auswahl und Übers.: Antoni Sibiński. Bydgoszcz: Świadectwo 2002. 115 S. (=Biblioteka Klasyków).
- HERMANN, Kai: Miłość w Berlinie [*Engel und Joe*]. Übers. von Piotr Kostarczyk. Warszawa: Świat Książki 2003. 239 S.
Jugendroman
- HESSE, Hermann: Narcyz i Złotousty: opowieść [*Narziss und Goldmund*]. Übers. von Marcei Tarnowski. 3. Aufl. Warszawa: PIW 2003. 332 S.
- HESSE, Hermann: Rosshalde [*Rosshalde*]. Übers. von Małgorzata Łukasiewicz. 1. Aufl. Warszawa: PIW 2003. 167 S.
- HÖLDERLIN, Friedrich: Co się ostaje, ustanawiają poeci: wiersze wybrane [Ausgewählte Gedichte]. Übers. von Antoni Libera. Kraków: Znak 2003. 337 S.
- HOPFSÜMMER, Willi: 365 × schwycić wiatr w żagle: rozważania na każdy dzień roku [365 × *Rückenwind: Ermutigungen für jeden Tag*]. Übers. von Ryszard Zajączkowski. Kielce: Jedność 2003. 176 S.
- HUMBOLDT, Wilhelm von: O myśli i mowie: wybór pism z teorii poznania, filozofii dziejów i filozofii języka [Auswahl von Schriften]. Auswahl, Übers. und Vorwort: Elżbieta M. Kowalska. Übersetzung durchgesehen von Marek J. Siemek. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2002. 583 S. (=Biblioteka Klasyków Filozofii).
- JONAS, Hans: Idea Boga po Auschwitz [*Gedanken über Gott*]. Übers. von Grzegorz Sowiński. Einführung: Jan Andrzej Kłoczkowski. Kraków: Znak 2003. 89 S. (=Filozofia i Religia).
- KAPELLARI, Egon: Święte znaki w liturgii i codzienności [*Heilige Zeichen in Liturgie und Alltag*]. Übers. von Jacek Jurczyński. Kraków: »M« 2002. 191 S.
- KERENYI, Karl: Mitologia grecka [*Die Mythologie der Griechen*]. Übers. von Robert Reszke. Warszawa: KR 2002. 633 S.
- KIRST, Hans Hellmut: Rok 1945 – koniec. T. 1. Chaos upadku [*Ende '45*]. Übers. von Karol Czejarek. Warszawa: Świat Książki 2003. 205 S.
- KIRST, Hans Hellmut: Rok 1945 – koniec. T. 2. Ratuń się, kto może! [*Ende '45*]. Übers. von Karol Czejarek. Warszawa: Świat Książki 2003. 223 S.
- KLEBERGER, Ilse: Nasza babcia [*Unsere Oma*]. Übers. von Wiesława Skład. Warszawa: Nasza Księgarnia 2002. 114 S.
Kinderliteratur
- KLEBERGER, Ilse: Wakacje z babcią [*Ferien mit Oma*]. Übers. von Wiesława Skład. Warszawa: Nasza Księgarnia 2002. 130 S.
Kinderliteratur

- KLÖCKER, Michael [et al.]: Etyka wielkich religii: mały słownik [*Wörterbuch Ethik der Weltreligionen*]. Übers. von Marek M. Dziekan, Mark Mejer, Paweł Pechciarek. Warszawa: Verbinum 2002. 173 S.
- KLOSE, Alfred: Chrześcijaństwo i ład społeczny [*Für eine Welt von morgen: soziale Orientierungen*]. Übers. von Zofia Kowalska. Kraków: Wyd. Nauk. Papieskiej Akademii Teologicznej 2003. 165 S.
- KORTE, Hermann: Wprowadzenie do historii socjologii [*Einführung in die Geschichte der Soziologie*]. Übers. von Agata Prochotta-Mitek. Redaktion: Jacek Leoński. Szczecin: Jacek Plewnia 2003. 227 S. (=Podręczniki Akademickie / Fundacja Naukowa im. Floriana Znanieckiego w Poznaniu).
- KOSSAK, Wolfgang: Cudzołóstwo: sławne skoki w bok na przestrzeni dziejów [*Ehebruch: berühmte Seitensprünge der Geschichte*]. Übers. von Robert Stiller. Warszawa: Bellona 2002. 193 S. (=Najstynniejsze Afery Świata).
- KRAMER VON REISSWITZ, Crista: Wybór papieży: kardynałowie i konklawe [*Die Papstmacher: die Kardinäle und das Konklave*]. Übers. von Piotr Lewiński. Einführung und Konsultation: Grzegorz Bubel. Warszawa: Muza 2003. 322 S.
- LAMPRECHT, Fanny: Rodziny Lamprechtów i Schönów w Sosnowcu: wspomnienia 1857 – 1918 [Erinnerungen]. Übers. und Vorwort: Ryszard Kaczmarek. Sosnowiec: Muzeum 2002. 145 S.
- LANGBEIN, Kurt; Christian Skalnik, Inge Smolek: Bioterroryzm [*Bioterror: die gefährlichsten Waffen der Welt*]. Übers. von Małgorzata Chudzik. Warszawa: Muza 2003. 270 S.
- LAUN, Andreas: Współczesne zagadnienia teologii moralnej. Teologia moralna – zagadnienia szczegółowe [Moraltheologie: Detailfragen]. Übers. von Wiesław Szymona. Kraków: »M« 2002. 461 S.
- LAUN, Andreas: Współczesne zagadnienia teologii moralnej. Teologia moralna fundamentalna [Fundamentale Moraltheologie]. Übers. von Wiesław Szymona. Kraków: »M« 2002. 185 S.
- LAUSBERG, Heinrich: Retoryka literacka: podstawy wiedzy o literaturze [*Handbuch der literarischen Rhetorik: eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*]. Übers., bearbeitet und mit Vorwort versehen von Albert Gorzkowski. Bydgoszcz: Homini 2002. 990 S.
- LERNET-HOLENIA, Alexander: Mars w znaku Barana [*Mars im Widder*]. Übers. und Nachwort: Jerzy Łukosz. Wrocław: Atut 2002. 219 S. (=Biblioteka Austriacka, 16).
- LIGOCKA, Roma: Dziewczynka w czerwonym płaszczyku [*Das Mädchen*

- im roten Mantel*]. In Zusammenarbeit mit Iris von Finckenstein. Übers. von Katarzyna Zimmerer. Kraków: Znak 2002. 350 S.
- LIGOCKA, Roma: Kobieta w podróży [*Ein Lächeln, eine Rose*]. Übers. von Sława Lisiecka. Kraków: Wyd. Literackie 2002. 179 S.
- LUHMANN, Niklas: Semantyka miłości: o kodowaniu intymności [*Liebe als Passion: zur Codierung von Intimität*]. Übers. von Jerzy Łoziński. Warszawa: Scholar 2003. 225 S.
- MAIER, Johann: Między Starym a Nowym Testamentem: historia i religia w okresie Drugiej Świątyni [*Zwischen den Testamenten. Geschichte und Religion in der Zeit des zweiten Tempels*]. Übers. von Ewa Marszał, Jerzy Zakrzewski. Kraków: Wyd. WAM 2002. 369 S.
- MANN, Thomas: Czarodziejska góra. T. 1 [*Der Zauberberg*]. Übers. von Józef Kramsztyk. Warszawa: »De Agostini« Polska in Zusammenarbeit mit Ediciones Altaya Polska 2002. 651 S. (=Arcydzieła Literatury Światowej).
- MANN, Thomas: Czarodziejska góra. T. 2 [*Der Zauberberg*]. Übers. von Jan Łukowski [Władysław Tatarkiewicz]. Warszawa: »De Agostini« Polska in Zusammenarbeit mit Ediciones Altaya Polska 2002. 651 S. (=Arcydzieła Literatury Światowej).
- MANN, Thomas: Doktor Faustus: żywot niemieckiego kompozytora Adriana Leverkühna opowiedziany przez jego przyjaciela [*Doktor Faustus*]. Übers. von Maria Kurecka und Witold Wirpsza. Warszawa: Porozumienie Wydawców, Wrocław: Wyd. Dolnośląskie 2002. 803 S. (=Kanon na Koniec Wieku).
- MANN, Thomas: Doktor Faustus: żywot niemieckiego kompozytora Adriana Leverkühna opowiedziany przez jego przyjaciela [*Doktor Faustus*]. Übers. von Maria Kurecka und Witold Wirpsza. Nachwort: Leszek Szaruga. Warszawa: Świat Książki 2003. 607 S.
- MAYENBURG, Marius von: Zimne dziecko [*Das kalte Kind*]. Übers. von Elżbieta Ogródowska-Jesionek. Warszawa: Teatr Rozmaitości, in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut 2003. 70 S. (=Nowa Dramaturgia, 02).
- MAZURZY – tradycja i codzienność [Masuren – Tradition und Alltag]. Auswahl und Nachwort: Andreas Kossert. Dt. Texte übers. von Elżbieta Kaźmierczak, Wiktor Leder. Olsztyn: Borussia 2002. 345 S. (=Odkrywanie światów).
- MEISNER, Joachim: W dzień Objawienia Pańskiego [Predigten]. Übers.

- von Kazimierz Wójtowicz. Einführung Tadeusz Lewandowski. Kraków: Alleluja 2002. 82 S. (=Praedica Verbum).
- MITTERER, Felix: Teatr zaangażowany [Theaterstücke]. Sulejówek: Agencja Dramatu i Teatru Adit 2003. 387 S. (=Antologia Współczesnej Dramaturgii Austriackiej, 3).
- MÖRIKE, Eduard: Poezje [Gedichte]. Übers. und bearbeitet von Andrzej Lam. Warszawa: Nowy Świat 2002. 190 S.
- MÜLLER, Herta: Sercątko [*Herztier*]. Übers. von Alicja Buras. Wołowiec: Czarne 2003. 210 S.
- MÜLLER, Klaus: Homiletyka na trudne czasy [*Homiletik: ein Handbuch für kritische Zeiten*]. Übers. von Magda Mijalska. Kraków: »M« 2003. 385 S. (= Redemptoris Missio, 22).
- MUSIL, Robert: Człowiek bez właściwości. T. 1 [*Der Mann ohne Eigenschaften*]. Übers. von Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski, Janina Zeltzer. Warszawa: Porozumienie Wydawców: PIW 2002. 483 S. (=Kanon na Koniec Wieku).
- MUSIL, Robert: Człowiek bez właściwości. T. 2 [*Der Mann ohne Eigenschaften*]. Übers. von Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski, Janina Zeltzer. Warszawa: Porozumienie Wydawców: PIW 2002. 508 S. (=Kanon na Koniec Wieku).
- MUSIL, Robert: Człowiek bez właściwości. T. 3 [*Der Mann ohne Eigenschaften*]. Übers. von Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski, Janina Zeltzer. Warszawa: Porozumienie Wydawców: PIW 2002. 579 S. (=Kanon na Koniec Wieku).
- MUSIL, Robert: Człowiek bez właściwości. T. 4 [*Der Mann ohne Eigenschaften*]. Übers. von Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski, Janina Zeltzer. Warszawa: Porozumienie Wydawców: PIW 2002. 636 S. (=Kanon na Koniec Wieku).
- NOCKE, Franz-Josef: Eschatologia [*Eschatologie, in: Handbuch der Dogmatik, T. Schneider (Hrsg.)*]. Übers. von Wojciech Borowski. Sandomierz: Wyd. Diecezjalne 2003. 122 S.
- NORDHOFEN, Eckhard: Pierścień ze snu: dziewczęta, nauczyciel i Pan Bóg [*Die Mädchen, der Lehrer und der liebe Gott*]. Übers. von Janina Borowiczowa. Warszawa: Verbinum 2002. 189 S.
- OSTWALD, Wilhelm: Filozofia nauk przyrodniczych [*Natural philosophy*]. Vorwort und Übers. von Danuta Sobczyńska. Poznań: UAM Wyd. Nauk. Instytutu Filozofii 2002. 134 S.

- OWUSU, Heike: Symbole Afryki [*Symbole Afrikas*]. Übers. von Monika Dziedzic. Katowice: Kos 2002. 319 S.
- OWUSU, Heike: Symbole Egiptu [*Symbole Ägyptens*]. Übers. von Monika Dziedzic. Katowice: Kos 2002. 301 S.
- OWUSU, Heike: Symbole Indian Ameryki Północnej [*Symbole der Indianer Nordamerikas*]. Übers. von Monika Dziedzic. Katowice: Kos 2002. 322 S.
- OWUSU, Heike: Symbole Inków, Majów i Azteków [*Symbole der Inka, Maya und Azteken*]. Übers. von Monika Dziedzic. Katowice: Kos 2002. 288 S.
- PARETTI, Sandra: A zimą nastało lato [*Der Winter, der ein Sommer war*]. Übers. von Paweł Latko. 2. Aufl. Katowice: Książnica 2002. 431 S.
- PARETTI, Sandra: Drzewo życzeń [*Der Wunschbaum*]. Übers. von Krzysztof Radziwiłł und Janina Zeltzer. 3. Aufl. Katowice: Książnica 2003. 371 S. (=Oblicza Miłości).
- PARETTI, Sandra: Płomienny ptak [*Der rote Vogel*]. Übers. von Maria Gołębiewska-Bijak. Katowice: Książnica 2002. 282 S.
- PISA, Maria Regina: Kochałam go naprawdę: autobiografia Marii z Magdali [*Ich habe Ihn geliebt*]. Übers. von Kazimierz Wójtowicz. Kraków: Alleluja 2002. 90 S. (=Żywoty Biblijne, 1).
- PÖGGLER, Otto: Droga myślowa Martina Heideggera [*Der Denkweg Martin Heideggers*]. Übers. und Nachwort: Bogdan Baran. Warszawa: Czytelnik 2002. 531 S. (=Nowy Sympozjon).
- RATZINGER, Joseph: Bóg jest blisko nas: Eucharystia – centrum życia [*Gott ist uns nah: Eucharistie – Mitte des Lebens*]. Übers. von Monika Rodkiewicz. Kraków: »M« 2002. 176 S.
- RATZINGER, Joseph: Wzniosła córka Syjonu: rozważania mariologiczne [Überlegungen über Maria]. Übers. von Janusz Królikowski. Poznań: Pallotinum 2002. 146 S.
- REMARQUE, Erich Maria: Nim nadejdzie lato [*Der Himmel kennt keine Günstlinge*]. Übers. von Ryszard Wojnakowski. Poznań: Rebis 2002. 267 S. (=Mistrzowie Literatury).
- REMARQUE, Erich Maria: Noc w Lizbonie [*Die Nacht von Lissabon*]. Übers. von Ryszard Wojnakowski. 1. Aufl. in neuer Übersetzung. Poznań: Rebis 2003. 284 S. (=Mistrzowie Literatury).
- REMARQUE, Erich Maria: Powiedz, że mnie kochasz: listy Remarque'a do Marleny Dietrich [*Sag mir, dass du mich liebst: Erich Maria Remarque – Marlene Dietrich. Zeugnisse einer Leidenschaft*]. Übers. von Ewa Kowynia. Warszawa: Twój Styl 2002. 206 S.

- REMARQUE, Erich Maria: Trzej towarzysze [*Drei Kameraden*]. Übers. von Zbigniew Grabowski. 2. Aufl. Poznań: Rebis 2002. 448 S. (=Mistrzowie Literatury).
- REZZORI, Gregor von: Gronostaj z Czernopola [*Ein Hermelin in Tschernopol*]. Übers. von Emilia Bielicka. Warszawa: Czytelnik 2003. 462 S.
- RILKE, Rainer Maria: Księga o życiu mniszym [*Das Buch vom mönchischen Leben*]. Übers. von Kazimierz Wójtowicz. Kraków: Alleluja: Księgarnia Akademicka 2002. 90 S. (=Vita Consecrata, 9).
- SAFRANSKI, Rüdiger: Nietzsche: biografia myśli [*Nietzsche: Biographie seines Denkens*]. Übers. von Dorota Stroińska. Nachwort: Zbigniew Kuderowicz. Warszawa: Czytelnik 2003. 450 S. (=Nowy Sympozjon).
- SAPATKA, Albert Christoph Rudolf: Kronika parafii ewangelickiej w Rynie w Prusach Wschodnich: ułożona przez proboszcza ryńskiego Alberta Sapatkę z okazji jubileuszu 300-lecia istnienia tutejszego kościoła (1604–1904) [*Chronik der evangelischen Kirchengemeinde Rhein i. Ostpr. zum 300jährigen Jubiläum ihrer Kirche 1604–1904 verfasst von Albert Sapatka*]. Übers. von Małgorzata Szymańska-Jasińska. Bearbeitung und Vorwort: Grzegorz Białuński und Grzegorz Jasiński. Warszawa Dąbrówno: Waldemar Mierzwa 2003. 170 S. (=Moja Biblioteka Mazurska, 4).
- SCHAD, Martha: Windsorowie [*Die Windsors*]. Übers. von Andrzej Czarnecki. Warszawa: Klub dla Ciebie 2003. 95 S. (=Wielkie Dynastie).
- SHELLING, Friedrich Wilhelm Joseph von: Filozoficzne badania nad istotą ludzkiej wolności i sprawami z tym związanymi [*Philosophische Untersuchungen über das Wesen der menschlichen Freiheit und die damit zusammengehenden Gegenstände*]. Übers. und Vorwort von Bogdan Baran. 2. Aufl. Kraków: Inter Esse 2003. 159 S.
- SCHENK, Dieter: Albert Forster – gdański namiestnik Hitlera: zbrodnie hitlerowskie w Gdańsku i Prusach Zachodnich [*Hitlers Mann in Danzig: Albert Forster und die NS-Verbrechen in Danzig-Westpreussen*]. Übers. und Anmerkungen: Wanda Tycner und Janusz Tycner. Vorwort zur poln. Ausgabe: Witold Kulesza. Gdańsk: Polnord-Oskar 2002. 543 S.
- SCHILLER, Friedrich. Zbójcy [*Die Räuber*]. Übers. von Michał Budzyński. Kraków: Zielona Sowa 2002. 174 S. (=Arcydzieła Literatury Światowej).
- SCHINDLER, Norbert: Ludzie prości, ludzie niepokorni...: kultura ludowa w początkach dziejów nowożytnych [*Widerspenstige Leute: Studien zur Volkskultur in der frühen Neuzeit*]. Übers. von Barbara Ostrowska. Warszawa: Niemiecki Instytut Historyczny und Wiedza Powszechna 2002. 549 S. (=Klio w Niemcech, 9).

- SCHLINK, Bernhard: Miłosne ucieczki [*Liebesfluchten*]. Übers. von Ryszard Wojnakowski. Warszawa: Wyd. Polsko-Niemieckie 2003. 278 S.
- SCHOOF, Renate: Paulinka i miś w krainie marzeń: opowiadania na dobranoc [*Paula und Teddy im Land der Träume*]. Übers. von Magdalena Jałowiec. Kielce: Jedność 2002. 40 S. (=»Jedność« dla Dzieci).
Kinderliteratur
- SCHOPENHAUER, Arthur: W poszukiwaniu mądrości życia: parerga i pelipomena. T. 1 [*Parerga und Pelipomena*]. Übers. und Anmerkungen: Jan Garewicz. Einführung: Anna Buczyńska-Garewicz. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2002. 656 S. (=Biblioteka Klasyków Filozofii).
- SCHULZE, Ingo: 33 mgnienia szczęścia: pamiętnik znaleziony w drodze do Petersburga [*33 Augenblicke des Glücks: aus den abenteuerlichen Aufzeichnungen eines Deutschen in Piter*]. Übers. von Anna Kryczyńska. Warszawa: Muza 2003. 275 S. (=Galeria).
- SCHWEER, Thomas: Buddyzm: powstanie – dzieje – nauka [*Stichwort Buddhismus*]. Übers. von Paweł Pachciarek. Warszawa: Verbinum 2003. 102 S. (=ABC – seria religioznawcza).
- SCHWEER, Thomas: Hinduizm: powstanie – dzieje – nauka [*Stichwort Hinduismus*]. Übers. von Paweł Pachciarek. Warszawa: Verbinum 2003. 117 S. (=ABC – seria religioznawcza).
- SCHWEER, Thomas: Judaizm: powstanie, historia, nauka [*Stichwort Judentum*]. Übers. von Paweł Pachciarek. Warszawa: Verbinum 2003. 108 S. (=ABC – seria religioznawcza).
- SEEGERS, Manfred: Podstawowe pojęcia buddyjskie [*Buddhistische Grundbegriffe*]. Übers. von Jan Łazicki. Olsztyn: Zakład Poligraficzny Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego, im Auftrag der Stiftung Karmapa 2002. 111 S.
- SLOTERDIJK, Peter: Pogarda mas: szkic o walkach kulturowych we współczesnych społeczeństwie [*Die Verachtung der Massen: Versuch über Kulturkämpfe in der modernen Gesellschaft*]. Übers. von Bogdan Baran. Warszawa: Czytelnik 2003. 80 S.
- SPESCHA, Flurin: Tęczowe ceremonie. Vorwort und Übers. von Jan Wolski. Rzeszów: Stowarzyszenie Literacko-Artystyczne Fraza 2002. 105 S. (=Biblioteka »Frazy«).
- SPINNEN, Burkhard: Duże troski małych ludzi [*Belgische Riesen*]. Übers. von Piotr Kostarczyk. Warszawa: Świat Książki 2003. 207 S.
- STEINER, Rudolf: Teozofia: wprowadzenie w nadzmysłowe poznanie świata i przeznaczenie człowieka [*Theosophie: Einführung in übersinnliche Welt-*

- erkenntnis und Menschenbestimmung*]. Übers. von Tomasz Mazurkiewicz. 2. Aufl. Warszawa: Spektrum 2002. 155 S.
- STRAUCH, Peter: Odkrycia w samotności [*Entdeckungen in der Einsamkeit*]. Übers. von Marta Karel. Toruń, Warszawa: Kościół Ewangelicznych Chrześcijan 2003. 132 S.
- STRAUSS, Botho: Równowaga. Itaka [*Das Gleichgewicht. Itaka*]. Übers. von Artur Kozuch. Kraków: Księgarnia Akademicka 2002. 210 S. (=Dramat Współczesny, 17).
- TABORI, George: Teatr – sztuki [Theaterstücke]. Sulejówek: Agencja Dramatu i Teatru Adit 2003. 287 S. (=Antologia Współczesnej Dramaturgii Austriackiej, 2).
- THIELICKE, Helmut: Życie ze śmiercią [*Leben mit dem Tod*]. Übers. von Stanisław Szczyborski. Warszawa: Pax 2002. 311 S.
- THYEN, Johann-Dietrich: Biblia i Koran: synopsa wspólnych tradycji [*Bibel und Koran: eine Synopse gemeinsamer Überlieferungen*]. Übers. und Kommentar: Marek M. Dziekan. Bearbeitet von: Marek M. Dziekan, Paweł Pachciarek. Warszawa: Verbinum 2002. 348 S.
- ULRICH, Hortense: Czarownic się nie całuje [*Hexen küsst man nicht*]. Übers. von Anna Maria Adamczyk. Wrocław: Wyd. Dolnośląskie 2003. 130 S.
- VANDENBERG, Philipp: Śladami przeszłości: największe odkrycia archeologów [*Auf den Spuren der Vergangenheit: die größten Abenteuer der Archäologie*]. Übers. von Janusz Sidorek. Warszawa: Świat Książki 2003. 175 S.
- VENOHR, Wolfgang: Stauffenberg – symbol oporu [*Stauffenberg – Symbol der deutschen Einheit: eine politische Biographie*]. Warszawa: Bellona 2002. Übers. von Jerzy Raszkowski. 347 S. (=Biografie).
- VOLLMANN, Rolf: Arka Szekspira: przewodnik po miłości i zbrodni [*Shakespeares Arche: ein Alphabet von Mord und Schönheit*]. Übers. von Viktor Grotowicz. Warszawa: Muza 2003. 622 S.
- WAGNER, Richard: Miss Bukaresztu [*Miss Bukarest*]. Übers. von Alicja Rosenau. Wołowiec: Czarne 2003. 172 S.
- WEBER, Hartwig: Leksykon religii świata [*Lexikon Religion*]. Übers. von Marek M. Dziekan. Warszawa: Klub dla Ciebie 2003. 383 S.
- WEISCHEDEL, Wilhelm: Do filozofii kuchennymi schodami [*Die philosophische Hintertreppe*]. Übers. und Anmerkungen von Katarzyna Chmielewska und Karolina Kuszyk. Wiss. Redaktion: Małgorzata Łukasiewicz. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2002. 306 S.

- WEISSENSTEINER, Friedrich: Najstynniejsze samobójstwa świata [*Berühmte Selbstmörder: von Heinrich von Kleist bis Adolf Hitler*]. Übers. von Andrzej Goryński. Warszawa: Bellona 2002. 184 S. (=Najstynniejsze Afery Świata).
- WIHLER, Albert: Serce jak lilia: życie Służebnicy Bożej Anny de Guigne (1911 – 1922) [*Nichts ist schwer, wenn man Gott liebt*]. Übers. von Bogdan Walczykiewicz. Poznań: Hlondianum 2002. 101 S.
- WITGENSTEIN, Ludwig: Myśli i uwagi [*Gedanken und Bemerkungen*]. Ausgew., übers. und eingel. von Feliks Przybylak. Wrocław: Mediamorphosis 2002. 123 S.
- WOLDAN, Alois: Mit Austrii w literaturze polskiej [*Der Österreich-Mythos in der polnischen Literatur*]. Übers. von Krzysztof Jachimczak und Ryszard Wojnakowski. Kraków: Międzynarodowe Centrum Kultury 2002.
- ZIELIŃSKI, Adam: Wiedeńczycy: powieść [*Wien: ein Fall*]. Wrocław: Atut 2003. 350 S. (=Biblioteka Austriacka, 20).
- ZWEIG, Stefan: Niecierpliwość serca [*Ungeduld des Herzens*]. Übers. von Zofia Petersowa. Warszawa: Muza 2002. 438 S. (=Biblioteka Bestsellerów).